

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 12256239 0

Weber, Carl Maria von
[Songs. Selections]
Izbrannye pesni

M
1620
W363M8
1985
c.1
MUSI



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761122562390>



К. М. ВЕБЕР

ИЗБРАННЫЕ ПЕСНИ

**ДЛЯ СРЕДНЕГО ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО**



МОСКВА «МУЗЫКА» 1985

КОЛЫБЕЛЬНАЯ

WIEGENLIED

Слова К. Ф. ХИМЕРА

Worte von C. F. NIEMER

Перевод с немецкого А. Машистова и В. Коломийцева

К. М. ВЕБЕР

C. M. WEBER

(1786-1826)

Andante con moto *con tenerezza*

Голос

1. Спи, мой лю - би - мец, сы - нок до - ро - гоЙ! Яс - ны - е
1. Schlaf, Her - zens - söhn - chen, mein Lieb - ling bist du! Schlie - ße die

Ф-п.

глаз - ки ско - ре - е за - кроЙ! Всю - ду спо - кой - но, за
blau - en Guck - äu - ge - lein zu! Al - les ist ru - hig, ist

ок - на - ми тишь, мух про - го - ню я, чтоб спал мой ма - лыш.
still wie im Grab, schlaf' nur, ich weh - re die Flie - gen dir ab.

1. Спи, мой любимец, сынок дорогой!
Ясные глазки скорее закрой!
Всюду спокойно, за окнами тишь,
Мух прогоню я, чтоб спал мой малыш.
2. Дни золотые недолги, поверь,
Позже не будет того, что теперь.
Злые тревоги постель окружают,
Тени печали твой сон омрачат.
3. Ангел небесный, прекрасный, как ты,
Возле постельки рассыплет цветы.
Раньше, чем встанешь, вернется — и вмиг
Высохнут слезы на щечках твоих.
4. Спи, дорогой мой, пока нет забот,
Мать у кроватки твой сон бережет.
Ночь ли темнеет, горит ли восток,
Матери сердце не дремлет, сынок!

1. Schlaf', Herzenssöhnchen, mein Liebling bist du!
Schließe die blauen Guckäugelein zu!
Alles ist ruhig, ist still wie im Grab,
Schlaf' nur, ich wehre die Fliegen dir ab.
2. Jetzt noch, mein Püppchen, ist goldene Zeit,
Später, ach, später ist's nimmer wie heut.
Stellen erst Sorgen ums Lager sich her,
Herzchen, da schläft sich's so ruhig nicht mehr.
3. Engel vom Himmel, so lieblich wie du,
Schweben ums Bettchen und lächeln dir zu.
Später zwar steigen sie auch noch herab,
Aber sie trocknen nur Tränen dir ab.
4. Schlaf', Herzenssöhnchen, und kommt gleich die Nacht,
Sitzt deine Mutter am Bettchen und wacht.
Sei es so spät auch, und sei es so früh —
Mutterlieb', Herzchen, entschlummert doch nie!

ВРЕМЯ

DIE ZEIT

Слова Й. Л. ШТОЛЯ

Worte von J. L. STOLL

Перевод В. Коломийцева

Adagio ma non troppo

p

В о-деж - де бе - лой вре - мя тклет и
 Es sitzt die Zeit im wei - ßen Kleid und

pp

f *cresc.*

песнь судь-бы по - ет; в мо - ги - лю гля - дит
 webt und singt und webt; sie sitzt ii - ber ein

f *cresc.*

pp dim.

мрак ве - ко-вой и сле - зы ро - ня - ет с у - лыб - кой свя-той.
 of - fe - nes Grab, es rol - len ihr lä - chelnd die Trä - nen her - ab.

pp dim.

p

В о-деж - де бе - лой вре - мя ткёт и
Es sitzt die Zeit im wei - ßen Kleid und

pp

песнь судь-бы по - ет; и днем, и но - чью из
webt und singt und webt; so sitzt sie sin - gend viel

f

f *cresc.*

dim. *pp*

го - да в год с у - лыб - кой пла - чет и даль - ше ткёт, даль - ше ткёт!
tau - send Jahr und weint und lä - chelt und webt immerdar, im - merdar!

pp dim. *pp*

ПЕСНИ СЧАСТЬЯ И ПЕЧАЛИ MEINE LIEDER, MEINE SÄNGE

Слова В. ЛЁВЕНШТЕЙН-ВЕРТГЕЙМА

Worte von W. LÖWENSTEIN-WERTHEIM

Перевод Эм. Александровой

Adagio. Con tranquillità

Песни счастья и печали, те, что я от сердца
 Mei-ne Lie-der, mei-ne Sän-ge sind dem Au-gen-blick ge-

пел, вас мно-ве-нья под-ска-за-ли, и мно-ве-нья ваш у-дел.
 -weiht, ih-re Tö-ne, ih-re Klän-ge schwin-den mit der flücht'gen Zeit.

Всё ис-чез-нет, всё рас-та-ет, ни-че-го не у-дер-жать. И ве-
 Gro-ße Sän-ger sind ge-schie-den, die kein Mund jetzt mehr er-wähnt; o wie

-ли-ких за-бы-ва-ют- мне ли веч-ной сла-вы ждать? Я в на-
 tö-richt, wenn hie-nie-den ich den Nachruhm mir er-sehnt? Tö-nen

- гра - ду за ис - кус - ство жажду ми - ло - сти и - ной: что - бы
 mei - ne klei - nen Lie - der, die ein füh - lend Herz er - schuf, nit in

dolce

стих, рождён - ный чувством, зазвучал в ду - ше род - ной, за - зву -
 ei - nem Her - zen wie - der, dann er - füllt ist ihr Be - ruf, dann er -

- чал в душе род - ной. Всё при - му тогда спо - кой - но - и заб - ве - нье, и ко -
 - füllt ist ihr Be - ruf. E - wig mögen sie ver - hal - len, wenn die Lei - er mir ent -

- нец. Значит, про - жит век до - стой - но, сде - лал всё, что мог, не -
 - sinkt, und zu dunk - len Gra - bes - hal - len mir der To - des - en - gel

- вец, сде - лал всё, что мог, не - вец!
 winkt, mir der To - des - en - gel winkt.

ЖАЛОБА

KLAGE

Слова К. МЮХЛЕРА

Worte von C. MÜCHLER

Перевод Эм. Александровой

Allegro con fuoco ed energia

Вся на-ша жизнь-тур-нир о-пас-ный, иг-ра, рас-чет. От-
 Ein ste-ter Kampf ist un-ser Le-ben, sein Wert Ge-fühl; wir
 - важ-ный, силь-ный, жад ный, власт-ный сво-е бе-
 ah-nen, wün-schen, hof-fen, stre-ben und sind am
 - рет! В сле-зах не-у-толен-ной стра-сти, не как ге-
 Ziel! Oft keimt aus al-len un-sern Trä-nen kein Glück uns
 - рой, не взяв от жиз-ни кап-ли сча-стья, па-
 auf, oft schließt mit un-ge-still-tem Seh-nen sich
 - дет дру-гой. Вся
 un-ser Lauf. Des

на-ша жизнь-ми-раж не-дуж-ный, ис-ча-дье бед.
 Le-bens Strom rauscht wild und trü-be durch Wü-ste-nei'n,

dolce
 Люб-ви ждем вер-ной, доб-рой друж-бы,-
 wir träu-men Freundschaft, schwär-men Lie-be

dim.

ff
 У-вы, их нет! Вза-мен-под-вох, об-ман, зло-ре-чье, му-
 und steh'n al-lein! Wir lie-ben, ach, und soll-ten has-sen zu

pp *ff*

con tutta la forza e vivo
 -че-ний ад! За щед-рость, за доб-ро-сер-де-чье нам зло-бой мстят, нам
 un-serm Glück, was wir mit In-nig-keit um-fas-sen, stößt uns zu-rück, stößt

ff

зло-бой мстят!
 uns zu-rück. Из-Ver-

- ве - дав ни - зость и глу - мле - нье люд - ской мол - вы, спи, серд - це,
 - kanni, ver - ach - tet und be - tro - gen un - Trost und Ruh, schlie - ßt sich das

спи! По - кой - в заб - ве - нье, в обь - я - тьях мглы. Не -
 Herz, su hart be - lo - gen, auf e - wig en. Das

- бес - ных ра - достей кар - ти - ны не для те -
 Traum - bild se - li - ger Ge - füh - le schwebt him - mel -

- бя. Твой вер - ный друг, твой друг е - ди - ный - пе - чаль тво - я, пе -
 - wärts; nichts bleibt uns treu, sind wir am Zie - le, als un - ser Schmerz, als

- чаль тво - я.
 un - ser Schmerz.

ritard.

pp

pp

pp

ЧАРЫ

WAS ZIEHT ZU DEINEM ZAUBERKREISE

Слова К. МЮХЛЕРА

Worte von C. MÜCHLER

Перевод В. Коломийцева

Andante

1. Ка - ко - ю ча - ро - дей - ной си - лой к те - бе ме - ня вле -
 ни был я с мо - ей то - ско - ю, твой об - раз ви - жу
 1. Was zieht zu dei - nem Zau - ber - krei - se, mich un - will - kür - lich
 - hin ich flieh' mit mei - nem Kum - mer, ver - folgt mich auch dein

чет? Чей го - лос шеп - чет мне у - ны - ло, что я ди - тя не - взгод?
 я; во сне тре - вож - ном пре - до мно - ю ви - та - ет тень тво - я.
 hin? Was seufzt in mei - nem Bu - sen lei - se, daß ich nicht glück - lich bin?
 Bild; es schwebt mir vor, wenn mat - ter Schlum - mer mein trä - nend Aug' um - hüllt,

Я серд - цем го - рест - ным ро - бе - ю, лишь
 И в шу - ме дня той чуд - ной си - ле по -
 Mein Herz fängt stär - ker an zu schla - gen, wenn
 es folgt mir nach im Welt - ge - wüh - le, wie

толь - ко ты мель-кнешь, и сам се-бе сказать не
- кор - ный, как в ти - ши, я чув - ству - ю, что лишь в мо-
dich mein Blick er - sieht; ich wag' es kaum mir selbst zu
in der Ein - sam - keit. Ich fühl's, nur an des Le - bens

сме - ю, чем ты ме - ня вле - чешь, чем
- ги - ле най - ду по - кой ду - ши, най -
sa - gen, was hin zu dir mich zieht, was
Zie - le find' ich Zu - frie - den - heit, find'

ты ме - ня вле - чешь.
- ду по - кой ду - ши.
hin zu dir mich zieht.
ich Zu - frie - den - heit.

1. 2.
2. Где б // 3. Скло-
2. Wo - // 3. Bald

- нить ли пред то-бой ко - ле - ни и страсть сво-ю от - крыть? Иль
möcht' ich vor dir nieder - knien und Al - les dir ge - steh'n, bald

прочь бежать ма-ня-щей те-ни, те-бя со-всем за-быть?..
möcht' ich zit-ternd vor dir flieh'n und dich nie wie-der-sehn!

Я толь-ко сле-зы лью, хоть
Ich seufz' und wei-ne laut, wenn

dolce

гроз-но зву-чит судь-бы за-вет: „Бе-ги от чап, по-
lei-se der War-nung Stimme spricht: „Ent-flieh' aus ih-rem

-ка не поз-дно!“ Хо-чу, но сил уж нет, хо-
Zau-ber-krei-sel“ Ich will, und kann es nicht, ich

-чу, но сил уж нет...
will, und kann es nicht!

Я ВИДЕЛ РОЗУ ICH SAH EIN RÖSCHEN AM WEGE STEHN

Слова К. МЮХЛЕРА

Worte von C. MÜCHLER

Op. 15. №5

Перевод Эм. Александровой

Moderato

Я ви-дел ро-зу: све-жа, неж-на, в от-кры-том по-ле рос-ла о-
 Ihr sah ein Rös-chen am We-ge stehn, es war so blü-hend und wun-der-
 -на. Я ду-мал ро-зой у-кра-сить стол, но, в кровь ис-
 -schön, es hauch-te Bal-sam weit um sich her, ich wollt' es
 -ко-лот, ни с чем у-шел, но, в кровь ис-ко-лот, ни с чем у-
 bre-chen, und stach mich sehr, ich wollt' es bre-chen, und stach mich
 -шел.
 sehr.

1. Я видел розу: свежа, нежна,
В открытом поле росла она.
Я думал розой украсить стол,
Но, в кровь исколот, ни с чем ушел.
2. Ко мне, красотки! Для вас пою!
Могли б украсить вы жизнь мою.
Подобно розе, влечете взор...
Да я колючек боюсь с тех пор!
3. Хотите, кстати, узнать о том,
Что с этой розой стряслось потом?
Строптивой послан печальный рок:
Спаленный зноем, увял цветок.
4. Мораль сей притчи ясна без слов,
И умолчать я о ней готов.
Но только будьте к певцу добрей
И расцелуйте его скорей!

1. Ich sah ein Röschen am Wege stehn,
Es war so blühend und wunderschön,
Es hauchte Balsam weit um sich her,
Ich wollt' es brechen, und stach mich sehr.
2. Ihr lieben Mädchen, dies sing' ich euch!
Ihr seid in allem dem Röschen gleich;
Ihr lockt durch Schönheit uns um euch her,
Und seid dann spröde und quält uns sehr.
3. Doch hört nun weiter, was drauf geschehn:
Ich ging von dannen und ließ es stehn;
Und eh sein Ende der Tag erreicht,
War's von der Sonne ganz ausgebleicht.
4. Und nun die Lehre? Sie ist nicht schwer;
Drum sag' ich weiter kein Wörtchen mehr.
Leicht könnt ihr zeigen, daß ihr sie wißt,
Wenn ihr nun alle den Sänger küßt.

ОН К НЕЙ

ER AN SIE

Слова ЛЕРА

Worte von LEHR

Перевод М. Павловой

Andantino

Poco più moto

И зна - ю э - хо в од - ном кра - ю, что звук сот - ни раз по - вто -
 Ein E - cho kenn' ich, ist weit von hier, wohl hun - dert - mal tö - net es

- ря - ет, как буд - то в аль - пий - ский свой рог па - стух тру -
 wie - der, ein Tö - nen, wie wenn auf dem Alp - horn blies der

- бит на вер - ши - не, и звук, и звук так слад - ко вда - ли за - ми -
 Senn' von der Fir - ne, so zart, so süß er - ster - ben die Stim - men der

- ра - ет. Род - ник я
 Lie - der. Ein Brunn - lein

зна - ю в од - ном кра - ю, из кам - няв ска - ле он стру -
kenn' ich, ist weit von hier, aus schat - ti - ger Höh - le es

- ит - ся; над чи - стой во - до - ю скло - нись на ми - г, и
quil - let; da flie - ßet ein Was - ser so mild, so rein, man

яс - но о - на от - ра - зит твой лик, и даст в жаркий день на -
drin - nen sich schau - et im lich - ten Schein, den hei - ßen Durst es

пить - ся.
stil - let.

Цве - ток я
Ein Blüm - lein

зна - ю в од - ном кра - ю, цве - тет он, ро - со - ю свер - ка - я, и
kenn' ich, ist weit von hier, blüht still und be - schei - den in Frie - den; ein

ран - ним ут-ром, и зной - ным днем, я ви - жу ро - зу и
 Blüm - lein ist es, so win - der - schön, ist Ros' und Li - lie in

ли - ли - ю в нем, цве - тет круг - лый год он, не у - вя - да - я.
 ei - nem zu sehn, und nim - mer und nim - mer welken die Blü - ten.

Andantino
 Звез - ду я зна - ю в од
 Ein Stern - lein kenn' ick, ist

Poco più moto
 - ном кра - ю, о - на бле - стит и в не - на - стье, их
 weit von hier, glänzt hell, wenn Him - mel auch trü - be; viel

мно - го стран - ству - ет в тьме ноч - ной, но ей, толь - ко ей да -
 Tau - send wal - len dar - um die Bahn, doch ei - nem nur ist es

f *pp*

- но од_ной да_ рить лю_ бовь нам и сча_ стье.
 зи_ ge_ tan, gibt Licht ihm, Le- ben und Lie- be.

f *p* *pp*

Andantino

И де_ ву зна_ ю в од_ ном кра_ ю; пре_
 Ein Mäd_ lein kenn' ich, ist weit von hier, ein

Poco più moto

- крас_ не_ е свет_ ло_ го ма_ я, де_ ва та_ э_ хо,
 Mäd_ lein voll gött_ lich Ge_ mü_ te: das ist das E_ cho,

де_ ва_ звез_ да, и род_ ни_ ка жи_ ва_ я во_ да, цве_
 das Stern_ lein hell, das ist des Brünn_ leins la- ben-der Quell, das

cresc. *f* *p*

- ток, что цве_ тет, не у_ вя_ да_ я!
 Blüm_ lein mit himm_ li_ scher Blü_ tel

p *f* *pp*

МОИ КРАСКИ

MEINE FARBEN

Слова ЛЕРА

Worte von LENR

Перевод Т. Сикорской

Allegro

В сно-рах о цве-те я бы за-ме-тил: раз-ве не э-ти
 Wollt ihr sie ken-nen, soll ich sie nen-nen, wel-che von al-len

са-мы-е луч-ши-е крас-ки на све-те? Си-
 Far-ben am be-sten mir im-mer ge-fal-len? Blau

-нью о-де-то не-бо срас-све-та,
 ist die ei-ne, die ich mir mei-ne.

си-нью глу-бин-ной, ла-сной да-рит ме-ня
 Lieb-li-che Bläu-e schaut aus den Au-gen ihr,

взо - ры лю - би - мой.
Lie - be und Treu - e!

p

Цвет бе - ло - снеж - ный - ра - дость и неж - ность.
Weiß ist die zwei - te, so mei - ne Freu - de.

В серд - це ле - ле - ю ту, что свет - ле - е звезд,
Sie, die ich mei - ne, weiß ist die Far - be ihr.

сне - га бе - ле - е!
Un - schuld und Rei - ne!

Вот цвет ко-ри-цы — что с ним срав-нит-ся?
 Braun ist die drit-te, wer mir's auch strit-te!

Серд-це за-би-лось, слов-но кос-нул-ся я
 Schau' ich der Lie-ben lieb-lich ge-lock-tes Haar,
dolce

ло-ко-нов ми-лой. Что же о-сталось?
 muß ich sie lie-ben! Und dann noch ei-nel

цвет за-ри а-лой, роз-ле-пе-сточ-ки... Ро-зы а-
 Freund-lich im Schei-ne, Rö-te der Ro-se! und das Ge-
poco ritard. *a tempo*

лей го-рят а-лы-е щеч-ки!
 -sicht-chen ist's, mit dem ich ko-se!

СОНЕТ

SONETT

Слова ШТРЕКФУСА
Worte von STRECKFUSS
Перевод А. Машистова

Allegretto con molta tenerezza ed anima

О Су-ще-ство, воз-люб-лен-но-е мно-ю, о ты, что
Du lie-bes, hol-des, him-mel-sü-ßes We-sen, o du mein

dolce

жиз-нью ста-ла для по-э-та! Те-бе я предан
ten-res, mein ge-lieb-tes Le-ben! Du ah-nest nicht, wie

ff *dolce*

серд-цем и ду-шо-ю, но не проч-тешь в гла-зах мо-их об э-том. Те-
treu ich dir er-ge-ben, du kannst es nicht in mei-nen Blick-ken lesen. Ich

f *pp*

те-перь я на-все-гда ли-шен со-мне-нья, я рад,
bin jetzt, was ich nim-mer noch ge-we-sen, so froh,

я тих, сво-бо-ден от вод-не-нья. Ты мне да-
so still, so frei von wil-dem Stre-ben. Das nei-e

ру-ешь дней но-вых рож-де-нье, но тай-ны их во-ве-ки
Da-sein, das du mir ge-ge-ben, ein Rät-sel ist's, ich kann es

не от-кро-ю, во-ве-ки не от-кро-ю...
nim-mer lö-sen, ich kann es nim-mer lö-sen.

Как луч на-деж-ды, ты си-я-ла
Du selbst in dei-nes We-sens hol-der

яс-но, неж-на, чи-ста, яв-
Klar-heit, so sanft, so gut, in

- ля - лась в сно-ви- де- нье, со- бо- ю
nie ge-trüb-ten Frie-den, scheinst ofi aus

це- лый мир ты о- за- ря- ла. Но
mei- nem Trau-me mir ge- bo- ren. Zu

слиш- ком прав-да для зем-ли пре- крас- на! И от- ле-
schön für die-se Er- de wär' die se Wahr-heit! Doch flieht auch

тал мой сон, и с про-буж-де- ньем ме- ня зем-на-я ра-дость по-ки-
die- ser Traum, dann ist hier nie- den auf e- wig je- de Freu- de mir ver-
ff *morendo*

да- ла... О Су-ще- ство, воз-люб-лен-но-е мно-ю!
lo- ren! Du lie- bes, hol- des, him- mel- sü- ßes We- sen!
con anima
pp

ЮНОША МЧАЛСЯ СТРЕЛОЙ В ГОРАХ...

ÜBER DIE BERGE MIT UNGESTÜM

Слова А. КОЦЕВУ

Worte von A. KOTZEBUE

Перевод Т. Сикорской

Allegro vivace

1. Ю-но-ша мчал-ся стре-лой в го-рах, чтоб спа-стись от се-
 1. Ü-ber die Ber-ge mit Un-ge-stüm vor der Lie-be ein

2. Ю-но-ша цит-ру сво-ю сло-мал, я-ро сры-ва-я на
 3. Ю-но-ша но-чью вер-нул-ся до-мой, ду-ма-я, что по-бе-
 2. Sei-ne Zi-ther schlug er ent-zwei, wüh-nend, daß der
 3. Ist er end-lich doch heim-ge-kehrt, klopft an die Tür; es

-тей любви, но он не знал, что у-крыл-ся враг в серд-це е-го, ве-
 Jüngling lief, mein-te, sie wä-re hin-ter ihm: a-ber sie saß im

стру-нах гнев. Плен-ник любви е-е си-лы не знал, - в паль-цах та-ит-ся е-
 -дил вра-га. Стал он в двер-ях, от вол-не-нья не-мой: кто-то си-дел у е-
 Lie-be Nest in der Zi-ther ver-bor-gen sei: a-ber sie saß in der
 ruft: „Her-ein!“ Als er die kla-re Stim-me ge-hört, hat er ge-dacht: „Wer

- го кро-ви, и с ним ле-тел он, сме-ясь за-дор-но, по
 Her - zen tief und lieb mit schel-mi-schem Wohl - be - ha - gen sich
 - е на-пев. Сто-ит за-деть и-ми стру-ны слу-чай - но -
 - го о-ча-га. „Что же? Вхо-ди! - мол-вил го-лос лу-ка - вый,-
 Hand ihm fest; will er die neu - en Sai - ten be - rüh - ren,
 mag das sein? Lauscht er be - hen - de durch flim-mern - de Rit - zen,

тро-пам кру-тым, по из-ви-ли-нам гор-ным, с ним он ле-
 ü - ber die Ber - ge schau-keln und tra - gen, ü - ber die
 пе-сня от-кро-ет за-вет-ну-ю тай-ну, пе-сня от-
 да, я-лю-бовь и жи-ву здесь по пра-ву, да, я-лю-
 läßt sie schon wie - der sich hö - ren und spü - ren, läßt sie schon
 sieht er die Lie - be am Her - de schon sit - zen, sieht er die

- тел по из-ви-ли-нам гор-ным.
 Ber - ge schau-keln und tra - gen.
 - кро-ет за-вет-ну-ю тай-ну.
 - бовь и жи-ву здесь по пра-ву.
 wie - der sich hö - ren und spü - ren.
 Lie - be am Her - de schon sit - zen.

ПРОСТОДУШИЕ

UNBEFANGENHEIT

Перевод М. Павловой

Allegro

Ес - ли ты спро-сишь - я про-мол - чу!
 Fra - ge mich im-mer, - fra-gest um - sonst!

Что хо-чет серд - це скрыть, то о - ста - ет - ся в нем.
 Was es ver-ber - gen will, sagt dir kein Mäd - chen - hers;

Я про - мол - чу, я про-мол - чу!
 fra - ge nur zu, fra - ge nur zu!

Зна - ю ль род - ник я, тот, что, жур -
 Ob ich es ken-ne, das von den

- ча, бе-жит из у-ще-лья к и-вам в до-
 Ber - gen rie - seln - de Bäch - lein, mur - melnd die

- ли - ну, где веч - на - я тень и про - хла - да ца - рит?
 Wie - se da - hin zu den schat - ten - den Wei - den im Tal?

pp parlando
 Ми-лый род - ник, мол-чи! Нет, ах, нет! Знать я не зна - ю, ку-
 Bäch - lein ver - rät mich nicht! Nein, ach nein! Ken - ne das Bäch - lein nicht,

- да и от - ку - да стре - мит - ся род - ник,
 weiß nicht wo - hin, wo - her, weiß nichts da - von,

что за род - ник! Ес - ли ты спро-сишь - я про-мол - чу!
 weiß nichts da - von! Fra - ge mich im - mer, - fra - gest un - sonst!

Зна.юльв до - ли - не, в и - во - вой ро - ще ска -
 Ob ich sie ken - ne, die in dem Wei - den - tal

- мей - ку дер - но - ву - ю, тай - ный при - ют? О, не крас - не - ю
 win - ket, die Ra - sen - bank, räumlich für zwei? O, ich er - rö - te

я, не от - во - жу гла - за! Я о ска - мье той не зна - ю со -
 nicht, wen - de kein Au - ge weg! Ken - ne den Ra - sen nicht, weiß nichts da -

ff

- всем! Ти - ше, ска - мья, мол - чи... И - вы, не вы - дай - те!
 - von! Ra - sen ver - rät mich nicht, Wei - den, ihr plu - dert nicht!

pp

p *pp*

f

Я про - мол - чу, я про - мол - чу!
 Fra - ge nur zu, fra - ge nur zu!

f *p* *p*

Зна - ю ли, зна ю ль
 Ob ich ihn ken - ne,

f

p *cresc.*

я свет - ло - о - ко - го строй - но - го ю - но - шу, что там под
 der, wo die Wei - den stehn, blond - ge - lockt, hel - len Blick's im - mer sein

p *cresc.*

ritard. ad lib. *a tempo*

и - ва - ми де - вуш - ку ждет? Серд - це лю - бовь хра - нит,
 Mäd - chen sucht, das ihn er - harrt? Lie - be ver - schwie - gen ist!

f

cresc. *ff*

не вы-да-ет е - е и о - бо всем мол - чит! Знать мне ту
 Was es ver-ber-gen will, sagt dir kein Mäd-chen - herz! Ken - ne den

де - вуш - ку и то - го ю - но - шу не до - ве -
 Kna - ben nicht, ken - ne das Mäd-chen nicht, weiß nichts da -

- лось, не до - ве - лось! Ес - ли ты спро-сишь -
 - ую, weiß nichts da - von! Fra - ge mich im-mer, -

p

я про-мол - чу!
 fra-gest um - sonst!

pp

pp

ЛЮБОВНАЯ ПЕСНЯ

MINNELIED

33

Слова Й.Г.ФОССА

Worte von J.H. VOSS

Перевод В. Коломийцева

Op. 30, № 4

Grazioso e con moto

1. Слад - ко - звуч - ну - ю песнь мо - ю в честь пре - лест - ней - шей
1. Der Hold - se - li - gen son - der Wank sing' ich fröh - li - chen

я спо - ю, что так ми - ло петь про - си - ла и у -
Min - ne - sang; denn die Rei - ne, die ich mei - ne, winkt mir

- лыб - ку мне шлет сво - ю.
lieb - li - chen Ha - be - dank.

2. Как вол -
2. Ach, bin

Fine

1. Сладкозвучную песнь мою
В честь прелестнейшей я спою,
Что так мило петь просила
И улыбку мне шлет свою.
2. Как волнуется грудь моя!
Эти губки, любовь тая,
К ласке манят, нежно ранят...
Ранен в самое сердце я!
3. Как фиалки в траве полей,
Синью блещут глаза у ней;
Ротик малый, ротик алый
Росных утренних роз свежей.

1. Der Holdseligen sonder Wank
Sing' ich fröhlichen Minnesang;
Denn die Reine, die ich meine,
Winkt mir lieblichen Habadank.
2. Ach, bin inniglich minnewund!
Gar zu minniglich dankt ihr Mund,
Lacht so grüßlich, lockt so küßlich,
Daß mir's bebt in des Herzens Grund.
3. Gleich der sonnigen Veilchenau
Glänzt der wonnigen Augen Blau;
Frisch und ründchen blüht ihr Mündchen,
Gleich der knospenden Ros' im Tau.
4. Ihrer Wängelein lichtes Rot
Hat kein Engelein, so mir Gott!
Eia, saß ich unablässig
Bei der Preislichen bis zum Tod!

* В переводе В. Коломийцева три куплета.

Слова Й.Г. ФОССА

Worte von J.H. VOSS

Перевод М. Павловой

Allegro

marcato *ff*

ff

f

Ты над чем сме - ешь - ся, брат? Раз - ве хмель в том ви - но - ват, ви - но - ва - то
 Sagt mir an, was schmun - zelt ihr? Schiebt ihr's auf das Kir - mes - bier, daß ich so vor

p

ff

раз - ве пи - во, в том, что я кру - жусь ре - ти - во среди дру - гих го - стей!
 Freu - den krä - he und auf ei - nem Bein mich dre - he? Schur - ken um und um!

ff *p* *ff*

Мне тка - чи - ха всех ми - лей, но ро - бе - ю пе - ред ней; от - вер - нет - ся,
 Kommt die schmu - ke Bin - de - rin euch denn gar nicht in den Sinn, die mich wirft mit

толь - ко гля - ну: „Я пля - сать сто - бой не ста - ну, и про - сить не сме - й!“
 Ha - sel - nüs - sen und dann schreit: „Ich will nicht küs - sen!“ Nun, so seid ihr dumm!

f

А вче - ра со мной бы - ла, мне ко - леч - ко от - да - ла. Эй, смот - ри, я
 Die - sen Strauß und die - sen Ring schenk - te mir das klei - ne Ding! Seht, sie horcht Komm

па - рень бра - вый, спля - шем поль - ку мы на сла - ву! Ду - дель ди - дель дун дум,
 her, mein En - gel, tanx e' mal mit dei - nem Ben - gel! Du - del di - del dui dum

ду - дель ди - дель, ду - дель ди - дель, ду - дель ди - дель, эй! Эй, скри - пач, ты что при - тих?
 du - del di - del, du - del di - del, du - del di - del dum! Fied - ler, fie - deit nicht so lahm:

Мы не - ве - ста и же - ных! Ве - се - лей, за - шул ты, что ли? Для смычка ты
 wir sind Braut und Bräu - ti - gam! Fie - delt frisch, ich mach' es rich - tig, und be - streich den

ка - ни - фо - ли нын - че не жа - лей!
 Bo - gen tüch - tig mit Kal - foni - um!

Поль - ку так иг - рай, скри - пач, что - бы всё на - си - лось вскачь!
 Pol - nisch tanz hübsch lu - stig gehn, daß die Rök - ke hin - ten wehn!

Так, чтоб юб - ки за - мель - ка - ли! Не к мед - ве - дям вы по - па - ли, ну - ка, по - жи - вей!
 Wart', ich werd' euch mal ku - ran - zen! Meint ihr Tröd - ler, Bä - ren tan - zen hier am Seil her - um?

ff

Хей - са, славно! Бра - во, бис! Вле - во, впра - во, вверх и вниз!
 Hei - ßa, lu - stig! Ni - ni komm her! un - ten, o - ben, kreuz und quer,

ff

p *ff*

Ру - ки на - шатут скре - сти - ли - сь, тут - то мы и об - ру - чи - ли - сь сми - ло - ю мо - ей!
 laß uns Armin Arm ver - schrän - ken und an un - sern Braut - tanz den - ken! Hei - ßa rund her - um!

p *ff*

p

Звук цим - бал нас го - нит в пляс, скрип - ке вто - рит кон - тра - бас!
 Ha, wie schön das Hack - brett summt und der al - te Brum - baß brummt!

p

Пля-шет ю-ный и почтен-ный, юб-ки, шап-ки, две-ри, сте-ны! Ду-дель ди-дель,
 Ha, wie drehn sich rings ohn' En-de Hüt' und Hau-ben, Tür und Wän-del Du-del di-del,

sempre ff

ду-дель ди-дель, ду-дель ди-дель, дуи дум, ду-дель ди-дель, ду-дель ди-дель,
 du-del di-del, du-del di-del, dui dum, du-del di-del, du-del di-del,

ду-дель ди-дель дум, ду-дель ди-дель дум, ди-дель дуи, ду-дель ди-
 du-del di-del dum, du-del di-del dum, di-del dui du-del di-

-дель дум, ди-дель дум, ди-дель дум, ди-дель, эй!
 -del dum, di-del dum, di-del dum, di-del dum!

tr
ff

ПЛЕНЕННЫЕ ПЕВЦЫ

DIE GEFANGENEN SÄNGER

Слова М. ШЕНКЕНДОРФА.

Worte von M. SCHENKENDORF

Перевод Эм. Александровой

Andante con moto

Пти - це в клет - ке си - рот - ли - во, серд - цу душ - но вза - пер -
 Vög - lein ein - sam in dem Bau - er, Herz - chen ein - sam in der

assai semplice

-ти, им не в ра - дость май счаст - ли - вый, им бы во - лю об - ре -
 Brust, bei - de ha - ben gro - ße Trau - er um die sü - ße Fröh - lings -

-сти. По зе - ле - ным веш - ним скло - нам им бы стран - ство - вать сей -
 -lust, um das Wan - dern, um das Fli - gen in dem Tal von Zweig zu

p

-час, сла-вить край свой об-нов-лен-ный и си-я-ние
 Zweig, im das Wie-gen, im das Schmie-gen an die Lieb-ste

ми-лых глаз. Пти-ца, пой сво-и му-че-нья,
 warm und weich. Vög-lein, sin-ge dei-ne Kla-gen,

серд-це, во-лю пой скор-бя; пой, по-ка из за-то-
 bis die klei-ne Brust zer-springt; Herz, mein Herz, auch du wirst

че-нья смерть не вы-зволит те-бя. ritard.
 schla-gen, bis dein letz-ter Ton ver-klings.

ВОЛЬНЫЕ ПЕВЦЫ

DIE FREIEN SÄNGER

Слова Ф. ФЁРСТЕРА

Worte von F. FÖRSTER

Перевод Эм. Александровой

Allegretto

Пти - ца вьет - ся в под - не - бе - сье, серд -
 Vög - lein hüp - fet in dem Hai - ne, Herz -

- це рвет - ся ей во - след. Сла - вят о - ба воль - ной пе - сней
 - chen hüp - fet in der Brust; bei dem er - sten Mor - gen - schei - ne

ра - дость жи - зни и ра - с - свет.
 sind sie wach in Lieb' und Lust.

Им, влюб - лен - ным и сво - бод - ным, нет пре - де - лов, нет пре - град:
 Denn ein frei - es, fro - hes Le - ben, frei - er Flug und frei - er Sang

всё по - ют, что им у - год - но, и ле - тят, ку - да хо -
 ward den Lie - ben - den ge - ge - ben und sie ziehn die Welt ent -

- тят.
 - lang.

Пти - цу ма - нит юг по - го - жий - там
 Vög - lein ü - ber Tal und Hü - gel fin -

лю - бовь е - е жи - вет.
 - det bei der Lieb - sten Ruh';

Взвей - ся, серд - це, вне - бо то - же:
 auf, mein Herz! Auch dei - ne Flü - gel.

и те - бя ведь кто - то ждет!
 tra - gen dich dem Him - mel zu.

Я ЖДУ ТЕБЯ!

ICH DENKE DEIN!

Слова Ф. МАТТИСОНА
 Worte von F. MATTHISSON
 Перевод М. Павловой

Adagio ma non troppo

Я жду те - бя, ко - гда, зве - ня, ручьи по - ют мне нежно в лютни.
 Ich den - ke dein, wenn durch den Hain der Nachti - gal - len Ak - kor - de schal - len.

Ждешь ли ме - ня? Я жду те - бя на
 Wann denkst du mein? Ich den - ke dein in

скло - не дня, чья даль обь - я - та, от - нем за -
 Däm - mer - schein der A - bend - hel - le, am Schat - ten -

- ка - та. Где ждешь ме - ня?
 - quel - le. Wo denkst du mein?

cresc.

cresc.

Poco più moto

Я жду те - бя, ду - шой скор - бя, в сле - зах раз -
 Ich den - ke dein mit sü - ßer Pein, mit ban - gem

pp

cresc. лу - ки и в слад - кой му - ке. Как ждешь ме -
 Seh - nen und hei - ßen Trä - nen. Wie denkst du

cresc.

a tempo dolce
 ня? О, жди ме - ня, блес - нет за - ря за - вет - ной встре - чи для жи - зни
 mein? O den - ke mein! Bis zum Ver - ein auf bes - serm Ster - ne, in je - der

p

a tempo
 веч - ной, о друг мой, я жду те - бя, я жду те - бя!
 Fer - ne, in je - der denk'ich nur dein, denk'ich nur dein!

f

Слова Ф. Л. КАНЕГИССЕРА
 Worte von F. L. KANNEGIESSER
 Перевод С. Левики

Molto vivace

1. Бро жу в лес ной я
 1. Ich tumm' - le mich auf der

p ed agitato

rit. pochissimo

се ни, уж пол ночь на ста
 Hei de, es ist bald Mit: ter

a tempo agitato

- ет... Как вдруг вда ли ви
 - nacht; Husch kütz chen, mei ne

agitato

1. 2.

- де нье- и пля-шет, и по-ет. 2. To
 Freu de, es hüpf't und flak-kert und lacht. 2. Es

3.
-чет,
steh',

ме - ня ту да вле - чет!
ich bit - te dich, Elf - chen, steh'!

1. Брожу в лесной я сени,
Уж полночь настает...
Как вдруг вдали виденье —
И пляшет, и поет.
2. То манит смехом фея,
То светлячком мелькнет.
Я смело мчусь за нею —
Она всё вдаль зовет.
3. Там эльфы, стайкой рея,
Заводят хоровод,
И ласковая фея
Меня туда влечет!

1. Ich tummle mich auf der Heide,
Es ist bald Mitternacht;
Huschkätzchen, meine Freude,
Es hüpf't und flackert und lacht.
2. Es ziehet mich nachzuschweifen,
Wo's flimmert und wo's glänzt,
Und denk' ich's nun zu greifen,
Dahin ist das holde Gespenst.
3. Ach, soll ich's noch einmal wagen,
Du holde, süße Fee;
Ich bin fast matt vom Jagen,
Ich bitte dich, Elfchen, steh'!

ТЫ СО МНОЙ, ХОТЬ НЕ СО МНОЮ*

EINSAM BIN ICH NICHT ALLEINE

47

Слова П. А. ВОЛЬФА
Worte von P. A. WOLF

Перевод Эм. Александровой

Larghetto

1. ТЫ СО МНОЙ, ХОТЬ НЕ СО МНОЮ! Пуст мой дом, ду -
1. Ein - sam bin ich nicht al - lei - ne, denn es schwebt ja -

- ша полна. Брез - жит мне ли - цо род - но - е в гре - зах, в ду - мах,
süß und mild um mich her im Mon - den - schei - ne dein ge - lieb - tes,

в дым - ке сна, в гре - зах, в ду - мах, в дым - ке сна.
dei - res Bild, dein ge - lieb - tes, dei - res Bild.

1. Ты со мной, хоть не со мною!
Пуст мой дом, душа полна.
Брезжит мне лицо родное
В грезях, в думах, в дымке сна.

2. Ранней, поздней ли порою,
Зной ли, стужа, дождь иль снег, —
Ты со мною, ты со мною,
Не расстаться нам вовек!

3. Как луны полночной око,
Солнце в нимбе золотом.
Ты со мной, хоть так далёко,
Ты со мной, хоть пуст мой дом!

1. Einsam bin ich nicht alleine,
Denn es schwebt ja süß und mild
Um mich her im Mondenscheine
Dein geliebtes, teures Bild.

2. Was ich denke, was ich treibe,
Zwischen Freude, Lust und Schmerz,
Wo ich wandle, wo ich bleibe,
Ewig nur bei dir mein Herz.

3. Unerreichbar wie die Sterne,
Wonneblickend wie ihr Glanz,
Bist du nah, doch ach! so ferne,
Füllest mir die Seele ganz.

* Из музыки к драме „Преципоза“

© Издательство „Музыка“, 1985 г. Перевод

СОДЕРЖАНИЕ

Колыбельная. Слова К. Ф. Химера, перевод А. Машистова и В. Коломийцева	3
<i>Wiegenlied. Worte von C. F. Hiemer</i>	
Время. Слова И. Л. Штоля, перевод В. Коломийцева	4
<i>Die Zeit. Worte von J. L. Stoll</i>	
Песни счастья и печали. Слова В. Лёвенштейн-Вертгейма, перевод Эм. Александровой	6
<i>Meine Lieder, meine Sänge. Worte von W. Löwenstein-Wertheim</i>	
Жалоба. Слова К. Мюхлера, перевод Эм. Александровой	8
<i>Klage. Worte von C. Mühler</i>	
Чары. Слова К. Мюхлера, перевод В. Коломийцева	11
<i>Was zieht zu deinem Zauberkreise. Worte von C. Mühler</i>	
Я видел розу. Слова К. Мюхлера, перевод Эм. Александровой	14
<i>Ich sah ein Röschen am Wege stehn. Worte von C. Mühler</i>	
Он к ней. Слова Лера, перевод М. Павловой	16
<i>Er an sie. Worte von Lehr</i>	
Мои краски. Слова Лера, перевод Т. Сикорской	20
<i>Meine Farben. Worte von Lehr</i>	
Сонет. Слова Штрекфуса, перевод А. Машистова	23
<i>Sonett. Worte von Streckfuß</i>	
Юноша мчался стрелой в горах... Слова А. Коцебу, перевод Т. Сикорской	26
<i>Über die Berge mit Ungestüm. Worte von A. Kotzebue</i>	
Простодушие. Перевод М. Павловой	28
<i>Unbefangenheit</i>	
Любовная песня. Слова И. Г. Фосса, перевод В. Коломийцева	33
<i>Minnelied. Worte von J. H. Voß</i>	
Хоровод. Слова И. Г. Фосса, перевод М. Павловой	34
<i>Reigen. Worte von J. H. Voß</i>	
Плененные певцы. Слова М. Шенкендорфа, перевод Эм. Александровой	39
<i>Die gefangenen Sänger. Worte von M. Schenkendorf</i>	
Вольные певцы. Слова Ф. Фёрстера, перевод Эм. Александровой	41
<i>Die freien Sänger. Worte von F. Förster</i>	
Я жду тебя! Слова Ф. Маттисона, перевод М. Павловой	43
<i>Ich denke dein. Worte von F. Matthiessen</i>	
Песня эльфов. Слова Ф. Л. Канегиссера, перевод С. Левика	45
<i>Elfenlied. Worte von F. L. Kannegieser</i>	
Ты со мной, хоть не со мною. Слова П. А. Вольфа, перевод Эм. Александровой	47
<i>Einsam bin ich nicht alleine. Worte von P. A. Wolf</i>	

КАРЛ МАРИЯ ВЕБЕР

ИЗБРАННЫЕ ПЕСНИ

для среднего голоса в сопровождении фортепиано

Редактор М. Городецкая. Лит. редактор А. Тарасова
Техн. редактор С. Белоглазова. Корректор Д. ШеяченкоПодписано в печать 18.02.85. Формат бумаги 60×90¹/₈. Бумага офсетная № 1. Печать офсет.
Объем печ. л. 6,0. Усл. п. л. 6,0. Усл. кр.-отт. 6,0. Уч.-изд. л. 6,65. Тираж 2000 экз.
Изд. № 12946. Зак. 1404. Цена 65 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР
по делам издательств, полиграфии и книжной торговли, 109088, Москва, Ж-88,
Южнопортовая ул., 24

W363M8

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1620
W363M8
1985
C.1
MUSI

